

Convenție din 14/12/1993

între România și Marele Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și avere

Publicat in Monitorul Oficial, Partea I nr. 299 din 24/10/1994

Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg, dorind să încheie o convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și avere, au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unui stat contractant sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și pe avere percepute în contul fiecăruia dintre statele contractante, al unităților lor administrativ-teritoriale sau al colectivităților lor locale, oricare ar fi sistemul de percepere.

2. Sunt considerate impozite pe venit și pe avere impozitele percepute pe venitul total, pe averea totală sau pe elemente ale venitului ori ale averii, inclusiv impozitele pe câștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele pe plusvalori.

3. Impozitele actuale cărora li se aplică convenția sunt:

a) în ce privește România:

(i) impozitul pe veniturile realizate de persoane fizice;

(ii) impozitul pe profit;

(iii) impozitul pe salarii;

(iv) impozitul pe veniturile nerezidenților;

(v) impozitul pe dividende;

(vi) impozitul pe venitul agricol al persoanelor fizice

(denumite în continuare impozit român);

b) în ce privește Luxemburgul:

(i) impozitul pe veniturile persoanelor fizice;

(ii) impozitul pe venitul colectivităților;

(iii) impozitul special pe tantieme;

(iv) impozitul pe avere; și

(v) impozitul comercial comunal în funcție de beneficiile și capitalul de exploatare

(denumite în continuare impozit luxemburghez).

4. Convenția se aplică, de asemenea, impozitelor de natură identică sau analoagă, care vor fi stabilite după data semnării convenției și care se vor adăuga la impozitele actuale sau care le vor înlocui. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica modificările importante aduse legislațiilor lor fiscale respective.

ARTICOLUL 3

Definiții generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită;
 - a) expresiile un stat contractant și celălalt stat contractant indică, după context, România sau Luxemburgul;
 - b) termenul România înseamnă România și, folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căreia România își exercită suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicția în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale, aflate în apele mării, pe fundul și subsolul acestor ape;
 - c) termenul Luxemburg indică Marele Ducat de Luxemburg și, folosit în sens geografic, indică teritoriul Marelui Ducat de Luxemburg;
 - d) termenul persoană cuprinde persoanele fizice, societățile și orice alte grupări de persoane legal constituite în unul dintre cele două state contractante;
 - e) termenul societate indică orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca persoană juridică în vederea impunerii;
 - f) expresiile întreprindere a unui stat contractant și întreprindere a celuilalt stat contractant indică o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant, respectiv o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;
 - g) expresia trafic internațional indică orice transport efectuat cu o navă, o aeronavă sau un vehicul feroviar sau rutier, exploatat de o întreprindere al cărei sediu al conducerii efective este situat într-un stat contractant, cu excepția cazului când nava, aeronava sau vehiculul feroviar sau rutier nu este exploatat decât între puncte situate în celălalt stat contractant;
 - h) expresia autoritate competentă indică:
 - (i) în ce privește România, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;
 - (ii) în ce privește Luxemburgul, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;
 - i) termenul naționali înseamnă:
 - (i) orice persoană fizică care posedă cetățenia României sau naționalitatea Luxemburgului;
 - (ii) orice persoană juridică, societate de persoane sau asociații constituite în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant.
2. În ce privește aplicarea acestei convenții de către un stat contractant, orice expresie care nu este definită va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației aceluși stat cu privire la impozitele la care prezenta convenție se aplică.

ARTICOLUL 4

Rezident

1. În sensul prezentei convenții, expresia rezident al unui stat contractant indică orice persoană care, în virtutea legislației aceluși stat, este supusă impunerii în acest stat, datorită domiciliului său, rezidenței sale, sediului conducerii sau oricărui alt criteriu de natură analoagă. Totuși această expresie nu cuprinde persoanele care nu sunt supuse impunerii în acest stat decât pentru veniturile din surse aflate în acest stat sau pentru averea situată în acest stat.
2. Când, conform dispozițiilor paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, situația sa se rezolvă în modul următor:
 - a) această persoană este considerată rezidentă a statului în care dispune de o locuință permanentă, dacă dispune de o locuință permanentă în ambele state, ea este considerată rezidentă a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt cele mai strânse (centrul intereselor vitale);
 - b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor vitale nu poate fi determinat sau dacă nu dispune de o locuință permanentă în nici unul dintre state, ea este considerată ca un rezident al statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state contractante sau dacă nu locuiește în mod obișnuit în nici unul dintre ele, ea este considerată ca un rezident al statului a cărui naționalitate sau cetățenie o are;

d) dacă această persoană are cetățenia sau naționalitatea ambelor state sau dacă nu are cetățenia sau naționalitatea nici uneia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante rezolvă problema de comun acord.

3. Când, potrivit dispozițiilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, ea este considerată rezidentă a statului unde este situat sediul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. În sensul prezentei convenții, expresia sediu permanent indică un loc fix de afaceri prin intermediul căruia o întreprindere exercită total sau în parte activitatea sa.

2. Expresia sediu permanent cuprinde îndeosebi:

a) un sediu de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o uzină;

e) un atelier;

f) un magazin de vânzări;

g) o plantație, o fermă sau o vie; și

h) o mină, un puț de petrol sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție de resurse naturale.

3. Expresia sediu permanent cuprinde, de asemenea, un șantier de construcții sau de montaj sau activități de supraveghere sau de consultanță în legătură cu acestea, dar numai atunci când acest șantier sau aceste activități continuă o perioadă mai mare de nouă luni.

4. Independent de dispozițiile precedente ale prezentului articol, se consideră că nu este sediu permanent dacă:

a) se folosesc instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării de mărfuri aparținând întreprinderii;

b) mărfurile aparținând întreprinderii sunt păstrate numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) mărfurile aparținând întreprinderii sunt păstrate numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) un loc fix de afaceri este folosit numai în scopul de a cumpăra mărfuri sau de a culege informații pentru întreprindere;

e) un loc fix de afaceri este folosit numai în scopul de a desfășura, pentru întreprindere, orice altă activitate cu caracter pregător sau auxiliar;

f) mărfurile aparținând unei întreprinderi, expuse la un târg comercial sau expoziție și vândute de întreprindere la închiderea acestui târg sau expoziții;

g) un loc fix de afaceri este folosit numai în scopul desfășurării cumulate de activități menționate la lit. a)-f), cu condiția ca activitatea de ansamblu a locului fix de afaceri ce rezultă din acest cumul să păstreze un caracter pregător sau auxiliar.

5. Independent de dispozițiile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană - alta decât un agent având statut independent, la care se aplică paragraful 6 - activează în contul unei întreprinderi și dispune într-un stat contractant de puteri pe care le exercită în mod obișnuit, permițându-i să încheie contracte în numele întreprinderii, această întreprindere este considerată ca având un sediu permanent în acest stat pentru toate activitățile pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, cu condiția ca activitățile acestei persoane să nu fie limitate la cele menționate la

paragraful 4 și care, dacă ar fi exercitate prin intermediul unui loc fix de afaceri, nu ar permite considerarea acestui loc fix drept un sediu permanent potrivit dispozițiilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu este considerată ca având un sediu permanent într-un stat contractant numai prin faptul că ea își exercită în acest stat activitatea prin intermediul unui curțier, unui comisionar general sau al oricărui alt agent având statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul obișnuit al activității lor.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de către o societate care este rezidentă a celui alt stat contractant sau care își exercită activitatea în acest stat (fie prin intermediul unui sediu permanent sau nu) nu este suficient, prin el însuși, pentru a face din vreuna dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6 Venituri imobiliare

1. Veniturile pe care un rezident al unui stat contractant le obține din bunuri imobiliare (inclusiv veniturile din exploatare agricole sau forestiere), situate în celălalt stat contractant, sunt impozabile în acest celălalt stat.

2. Expresia bunuri imobiliare are sensul pe care i-l atribuie dreptul statului contractant în care sunt situate bunurile considerate. Expresia cuprinde, în orice caz, accesoriile, inventarul mort sau viu al exploatărilor agricole și forestiere, drepturile asupra cărora se aplică dispozițiile dreptului comun privind proprietatea funciară, uzufructul bunurilor imobiliare și drepturile la plăți variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatării zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere și navele fluviale nu sunt considerate ca bunuri imobiliare.

3. Dispozițiile paragrafului 1 se aplică veniturilor ce provin din exploatarea directă, locația sau arendarea, precum și orice altă formă de exploatare a bunurilor imobiliare.

4. Dispozițiile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobiliare ale unei întreprinderi, precum și veniturilor din bunuri imobiliare folosite la exercitarea unei profesii independente.

ARTICOLUL 7 Beneficiile întreprinderilor

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant nu sunt impozabile decât în acest stat, în afară de cazul în care întreprinderea își exercită activitatea sa în celălalt stat contractant prin intermediul unui sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea își exercită activitatea sa într-un asemenea mod, beneficiile întreprinderii sunt impozabile în celălalt stat, dar numai în măsura în care sunt atribuibile acestui sediu permanent.

2. Sub rezerva dispozițiilor paragrafului 3, atunci când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitatea sa în celălalt stat contractant prin intermediul unui sediu permanent situat în acel celălalt stat, se atribuie în fiecare stat contractant aceluși sediu permanent beneficii pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă, exercitând activități identice sau analoge în condiții identice sau analoge și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent sunt admise la scădere cheltuielile efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrație efectuate fie în statul în care este situat acest sediu permanent, fie în altă parte.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca determinarea beneficiilor atribuibile unui sediu permanent pe baza unei repartizări a beneficiilor totale ale întreprinderii între diversele

sale părți componente, nici o dispoziție a paragrafului 2 nu împiedică acest stat contractant să determine beneficiile impozabile în funcție de repartitia uzuală; metoda de repartitie adoptată trebuie să fie, ca și rezultatul obținut, conform principiilor cuprinse în prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acesta a cumpărat mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive valabile și suficiente de a proceda altfel.

7. Când beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, dispozițiile acestor articole nu sunt afectate de dispozițiile prezentului articol.

ARTICOLUL 8 Transport internațional

1. Beneficiile provenind din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere nu sunt impozabile decât în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

2. Beneficiile provenind din exploatarea navelor fluviale servind navigației interioare nu sunt impozabile decât în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

3. Dacă sediul conducerii efective a unei întreprinderi de navigație maritimă sau interioară se află la bordul unei nave maritime sau fluviale, acest sediu se consideră situat în statul contractant în care se află situat portul de înregistrare a navei maritime sau fluviale sau, dacă nu există un atare port, în statul contractant în care cel care exploatează nava maritimă sau fluvială este rezident.

4. Dispozițiile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, beneficiilor provenind din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la un organism internațional de exploatare.

ARTICOLUL 9 Întreprinderi asociate

1. Atunci când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant, sau când

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant,

și când, într-unul și în celălalt caz, cele două întreprinderi sunt, în relațiile lor comerciale sau financiare, legate prin condiții convenite sau impuse, care diferă de cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, beneficiile care, fără aceste condiții, ar fi fost realizate de către una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi realizate în fapt din cauza acestor condiții, pot fi incluse în beneficiile acestei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând aceluși stat - și impune în consecință beneficiile asupra cărora o întreprindere a celuilalt stat contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt stat și beneficiile astfel incluse sunt beneficiile care ar fi revenit întreprinderii primului stat contractant, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci celălalt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor beneficii. La determinarea unei astfel de modificări se ține seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții și, dacă este necesar, autoritățile competente ale statelor contractante se consultă reciproc.

ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant sunt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși aceste dividende sunt, de asemenea, impozabile în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și, potrivit legislației acestui stat, dar dacă persoana care primește dividendele este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu poate depăși:

a) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o societate - alta decât o societate de persoane -, care deține în mod direct cel puțin 25 la sută din capitalul societății care plătește dividendele;

b) 15 la sută din suma brută a dividendelor, în toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății pentru beneficiile ce folosesc plății dividendelor.

3. Termenul dividende folosit în prezentul articol indică veniturile provenind din acțiuni, acțiuni sau drepturi de folosință, din părți miniere, din părți de fondator sau alte părți beneficiare, cu excepția creanțelor, precum și veniturile din alte părți sociale supuse aceluiași regim fiscal ca veniturile din acțiuni prin legislația statului al cărui rezident este societatea distribuitoare de dividende.

4. Dispozițiile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică atunci când beneficiarul efectiv al dividendelor, rezident al unui stat contractant, exercită în celălalt stat contractant al cărui rezident este societatea care plătește dividendele, fie o activitate industrială, agricolă sau comercială prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe situate acolo și când participarea generatoare de dividende este legată efectiv de acest sediu permanent. În această situație se aplică, după caz, dispozițiile art. 7 sau ale art. 15.

5. Când o societate, care este rezident al unui stat contractant, realizează beneficii sau venituri din celălalt stat contractant, acest celălalt stat nu poate percepe nici un impozit pe dividendele plătite de societate, cu excepția cazului în care aceste dividende sunt plătite unui rezident al acestui celălalt stat sau în cazul în care participarea generatoare de dividende se leagă efectiv de un sediu permanent sau de o bază fixă situate în acest celălalt stat, nici nu poate preleva nici un impozit pe beneficiile nedistribuite ale societății, cu titlu de impunere a beneficiilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau beneficiile nedistribuite constau, în total sau în parte, din beneficii sau venituri provenind din acest celălalt stat.

ARTICOLUL 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sunt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acelu stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 10 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant nu sunt impozabile în primul stat, dacă creanța generatoare de dobânzi este garantată, asigurată sau finanțată de celălalt stat ori de o instituție financiară care este un rezident al acestui celălalt stat.

4. Termenul dobânzi folosit în prezentul articol indică veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la beneficiile debitorului și mai ales veniturile din fonduri publice și obligațiile de împrumut, inclusiv primele și premiile legate de aceste titluri. Penalizările pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Dispozițiile paragrafelor 1, 2, și 3 nu se aplică atunci când beneficiarul efectiv al dobânzilor, rezident al unui stat contractant, exercită în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, fie o activitate industrială, agricolă sau comercială prin intermediul unui sediu permanent care este situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe care este situată acolo și când creanța generatoare de dobânzi este legată efectiv de sediul permanent sau baza fixă. În această situație sunt aplicabile dispozițiile art. 7 sau ale art. 15, după caz.

6. Dobânzile sunt considerate ca provenind dintr-un stat contractant când debitorul este acest stat însuși, o unitate administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident al acestui stat. Totuși, când debitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă, pentru care datoria în legătură cu plata dobânzilor a fost contractată și sediul permanent sau baza fixă suportă aceste dobânzi, acestea se consideră ca provenind din statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitorul și beneficiarul efectiv sau pe care unul sau celălalt le întreține cu terțe persoane, suma dobânzilor, ținând cont de creanța pentru care sunt datorate, depășește pe cea asupra căreia debitorul și beneficiarul efectiv ar fi convenit în lipsa unor asemenea relații, dispozițiile prezentului articol nu se aplică decât la această ultimă sumă. În această situație partea excedentară a plăților rămâne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant și ținându-se seama de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

ARTICOLUL 12

Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sunt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși aceste redevențe sunt, de asemenea, impozabile în statul contractant de unde provin, potrivit legislației acestui stat, dar dacă persoana care primește redevențele este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 10 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Termenul redevențe folosit în prezentul articol indică remunerațiile de orice natură plătite pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv filmele cinematografice, filmele și înregistrările pentru transmisiunile radiofonice și televizate, precum și alte forme de transmisiuni, a unui brevet, a unei mărci de fabrică sau de comerț, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeu secret, precum și pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui echipament industrial, agricol, comercial sau științific și pentru informații în legătură cu o experiență acumulată în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Dispozițiile paragrafului 1 și 2 nu se aplică atunci când beneficiarul efectiv al redevențelor, rezident al unui stat contractant, exercită în celălalt stat contractant din care provin redevențele fie o activitate industrială, agricolă sau comercială prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe situate acolo, și când dreptul sau bunul generator al redevențelor este legat efectiv de sediul permanent sau de baza fixă. În această situație se aplică dispozițiile art. 7 sau ale art. 15, după caz.

5. Redevențele sunt considerate ca provenind dintr-un stat contractant atunci când debitorul este acel stat, o unitate administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident al acestui stat. Totuși, atunci când debitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă pentru care a fost încheiat contractul ce dă naștere la plata redevențelor și care le suportă, aceste redevențe sunt considerate ca provenind din statul contractant unde este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitor și beneficiarul efectiv sau pe care unul și celălalt le întrețin cu terțe persoane, suma redevențelor, ținând seama de prestația pentru care sunt plătite, depășește pe cea asupra căreia ar fi convenit debitorul și beneficiarul în lipsa unor asemenea

relații, dispozițiile prezentului articol nu se aplică decât la această ultimă sumă. În acest caz partea excedentară a plăților rămâne impozabilă, conform legislației fiecărui stat contractant și ținându-se seama de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

ARTICOLUL 13 Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sunt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși aceste comisioane sunt, de asemenea, impozabile în statul contractant din care provin, potrivit legislației aceluși stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al comisioanelor, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 5 la sută din suma brută a comisioanelor.

3. Termenul comisioane, folosit în prezentul articol, înseamnă remunerațiile plătite oricărei persoane pentru serviciile pe care le prestează în calitate de intermediar, comisionar general sau oricărei alte persoane asimilate unui intermediar sau comisionar de către legislația fiscală a statului din care provin remunerațiile.

4. Dispozițiile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică când beneficiarul efectiv al comisioanelor, rezident al unui stat contractant desfășoară în celălalt stat contractant din care provin comisioanele fie o activitate industrială, agricolă sau comercială, prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe situate acolo și de care plata comisioanelor este efectiv legată. În această situație sunt aplicabile dispozițiile art. 7 sau ale art. 15, după caz.

5. Comisioanele vor fi considerate ca provenind dintr-un stat contractant când debitorul este însuși acel stat, o unitate administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident al acestui stat. Totuși, când plătitorul comisioanelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă pentru care a fost contractată obligația de plată a comisioanelor și care suportă plata acestor comisioane, acestea vor fi considerate ca provenind din statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitorul și beneficiarul efectiv sau pe care unul și celălalt le întrețin cu terțe persoane, suma comisioanelor, ținând seama de serviciile pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între debitor și beneficiarul efectiv, în lipsa unor astfel de relații, dispozițiile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă. În acest caz partea excedentară a comisioanelor va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant și ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

ARTICOLUL 14 Câștiguri din capital

1. Câștigurile pe care un rezident al unui stat contractant le obține din înstrăinarea de bunuri imobiliare vizate în art. 6 și situate în celălalt stat contractant sunt impozabile în acest celălalt stat.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea de bunuri mobiliare care fac parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a bunurilor mobiliare care aparțin unei baze fixe de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv asemenea câștiguri provenind din înstrăinarea acestui sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acestei baze fixe, sunt impozabile în acest celălalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor, aeronavelor sau a vehiculelor feroviare sau rutiere exploatare în trafic internațional, a navelor servind navigației interioare sau a bunurilor mobiliare afectate exploatarei acestor nave, aeronave, vehicule feroviare sau rutiere sau vapoare fluviale, nu sunt impozabile decât în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a

întreprinderii.

4. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricăror altor bunuri, altele decât cele vizate la paragrafele 1, 2 și 3 nu sunt impozabile decât în statul contractant al cărui rezident este cel care înstrăinează.

ARTICOLUL 15 Profesii independente

1. Veniturile pe care un rezident al unui stat contractant le obține dintr-o profesie independentă sau din alte activități cu caracter independent nu sunt impozabile decât în acest stat, dacă acest rezident nu dispune în mod obișnuit în celălalt stat contractant de o bază fixă pentru exercitarea activităților sale. Dacă el dispune de o asemenea bază fixă, veniturile sunt impozabile, în celălalt stat, dar numai în măsura în care ele sunt atribuibile acestei baze fixe.

2. Expresia profesie independentă cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitățile independente ale medicilor, avocaților, inginerilor, arhitecților, dentiștilor și contabililor.

ARTICOLUL 16 Profesii dependente

1. Sub rezerva dispozițiilor art. 17, 19, 20, 21 și 22, salariile și alte remunerații similare pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate salariată nu sunt impozabile decât în acest stat, cu condiția ca activitatea sa să nu fie exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea este exercitată în celălalt stat, remunerațiile primite cu acest titlu sunt impozabile în acest celălalt stat.

2. Prin derogare de la dispozițiile paragrafului 1, remunerațiile pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant nu sunt impozabile decât în primul stat, dacă:

a) beneficiarul rămâne în celălalt stat o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului fiscal considerat, și

b) remunerațiile sunt plătite de către o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezident al celuilalt stat, și

c) sarcina remunerațiilor nu este suportată de către un sediu permanent sau o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Prin derogare de la dispozițiile precedente ale prezentului articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier, exploatate în trafic internațional, sau la bordul unei nave servind navigației interioare, sunt impozabile în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

ARTICOLUL 17 Tantieme

Tantiemele, jetoanele de prezență și alte plăți similare pe care un rezident al unui stat contractant le primește în calitate sa de membru al consiliului de administrație sau de supraveghere a unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant sunt impozabile în acest celălalt stat.

ARTICOLUL 18 Artiști și sportivi

1. Prin derogare de la dispozițiile art. 15 și 16, veniturile pe care un rezident al unui stat

contractant le obține din activitățile sale personale exercitate în celălalt stat contractant, în calitate de artist de spectacol, cum ar fi un artist de teatru, de cinema, de radio sau televiziune sau un muzician, sau în calitate de sportiv, sunt impozabile în acest celălalt stat.

2. Când veniturile provenind din activități pe care un artist de spectacol sau un sportiv le exercită în mod personal și în această calitate sunt atribuite nu artistului sau sportivului însuși, ci unei alte persoane, aceste venituri sunt impozabile, prin derogare de la dispozițiile art. 7, 15 și 16, în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, veniturile obținute din activități exercitate de artiști de spectacol sau de sportivi, care sunt rezidenți ai unui stat contractant, nu sunt impozabile decât în acest stat, când activitățile sunt exercitate în celălalt stat contractant, în cadrul unui program de schimburi culturale sau sportive aprobate de guvernele statelor contractante.

ARTICOLUL 19

Pensii

1. Sub rezerva dispozițiilor paragrafului 2 al art. 20, pensiile și celelalte remunerații similare, plătite unui rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată desfășurată anterior, nu sunt impozabile decât în acest stat.

2. Prin derogare de la dispozițiile paragrafului 1, pensiile și alte sume plătite ca aplicare a legislației în ceea ce privește asigurarea socială a unui stat contractant sunt impozabile în acest stat.

ARTICOLUL 20

Funcții publice

1. a) Remunerațiile, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant sau de către una dintre unitățile sale administrativ-teritoriale sau colectivități locale unei persoane fizice pentru serviciile prestate aceluși stat sau acestei unități sau colectivități nu sunt impozabile decât în acest stat.

b) Totuși aceste remunerații nu sunt impozabile decât în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acest stat și dacă persoana fizică este rezidentă a acestui stat, care:

(i) posedă naționalitatea sau cetățenia acestui stat,
sau

(ii) nu a devenit rezident al acestui stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Pensiile plătite de un stat contractant sau de una dintre unitățile sale administrativ-teritoriale sau colectivități locale, fie direct, fie prin prelevări din fonduri pe care le-au constituit, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat, acestei unități sau colectivități, nu sunt impozabile decât în acest stat.

b) Totuși aceste pensii nu sunt impozabile decât în celălalt stat contractant dacă persoana fizică este rezidentă a acestui stat și posedă naționalitatea sau cetățenia acestuia.

3. Dispozițiile art. 16, 17 și 19 se aplică remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate industrială, agricolă sau comercială desfășurată pentru un stat contractant sau pentru una dintre unitățile sale administrativ-teritoriale sau colectivități locale.

ARTICOLUL 21

Studenti și practicanți

1. Sumele pe care un student sau un practicant care este sau a fost, imediat anterior venirii sale într-un stat contractant, un rezident al celuilalt stat contractant și care este prezent în primul stat numai în scopul efectuării studiilor sale sau a pregătirii sale, le primește pentru acoperirea cheltuielilor de întreținere, studii sau pregătire, nu sunt impozabile în acest stat.

2. O persoană fizică care este sau a fost anterior rezidentă a unuia dintre statele contractante și

care locuiește în celălalt stat contractant în vederea efectuării studiilor, cercetării, dobândirii unei pregătiri sau experiențe tehnice, profesionale sau comerciale și care exercită în acest celălalt stat contractant o activitate remunerată într-o perioadă sau mai multe perioade ce nu depășesc 2 ani în total este scutită de impozit în acest celălalt stat pentru remunerațiile primite în legătură cu această activitate, dacă această activitate are un raport direct cu studiile, cercetarea, pregătirea sau cu dobândirea unei experiențe și dacă remunerațiile constituie venituri necesare pentru acoperirea cheltuielilor sale de întreținere.

ARTICOLUL 22 Profesori și cercetători

1. Remunerațiile primite de profesori și alți membri ai personalului profesoral, rezidenți ai unui stat contractant, care se află ocazional în celălalt stat contractant pentru a preda acolo sau pentru a face cercetări științifice într-o universitate sau o altă instituție de învățământ recunoscută oficial, într-o perioadă ce nu depășește 2 ani, nu sunt impozabile decât în primul stat; după această perioadă, remunerațiile nu sunt impozabile decât în celălalt stat contractant.

2. Această prevedere este, de asemenea, aplicabilă remunerațiilor pe care o persoană fizică, rezidentă a unui stat contractant, le primește pentru activitățile de cercetare realizate în celălalt stat contractant, dacă aceste activități nu sunt realizate cu scopul principal de a acorda avantaje particulare unei întreprinderi sau unei persoane, ci în interes public.

ARTICOLUL 23 Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentei convenții, nu sunt impozabile decât în acest stat.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu se aplică veniturilor, altele decât veniturile provenind din bunuri imobiliare, așa cum sunt definite la paragraful 2 al art. 6, când beneficiarul unor asemenea venituri, rezident al unui stat contractant, exercită în celălalt stat contractant fie o activitate industrială, agricolă sau comercială prin intermediul unui sediu permanent care este situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe care este situată acolo și când dreptul sau bunul generator de venituri este legat efectiv de acest sediu permanent sau baza fixă. În acest caz se aplică dispozițiile art. 7 sau ale art. 15, după caz.

ARTICOLUL 24 Avere

1. Avera constituită din bunuri imobile vizate la art. 6, pe care o posedă un rezident al unui stat contractant și care sunt situate în celălalt stat contractant, este impozabilă în acest celălalt stat.

2. Avera constituită din bunuri mobile care fac parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant, sau din bunuri mobile care aparțin unei baze fixe de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, este impozabilă în acest celălalt stat.

3. Avera constituită din nave, aeronave, vehicule feroviare și rutiere exploatare în trafic internațional, din nave servind navigației interioare, precum și din bunuri mobiliare destinate exploatareii acestor nave, aeronave, vehicule feroviare sau rutiere sau nave fluviale, nu este impozabilă decât în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant nu sunt impozabile decât în acest stat.

ARTICOLUL 25

Metode pentru eliminarea dublei impuneri

1. În România, dubla impunere este evitată în felul următor:

a) când un rezident al României primește venituri sau posedă avere care, în conformitate cu dispozițiile prezentei convenții, sunt impozabile în Luxemburg, România scutește de impozit aceste venituri sau această avere, sub rezerva dispozițiilor subparagrafului b), dar poate, pentru calcularea sumei impozitului pentru restul de venit sau de avere a rezidentului, să aplice aceleași cote de impozite ca și când veniturile sau elementele de avere nu ar fi fost scutite;

b) când un rezident al României primește elemente de venit care, în concordanță cu dispozițiile art. 10, 11, 12 și 13, sunt impozabile în Luxemburg, România acordă din impozitul pe care-l percepe pe veniturile acestui rezident o deducere egală ca sumă cu impozitul plătit în Luxemburg. Această deducere nu poate totuși să depășească fracțiunea impozitului, calculată înainte de deducere, ce corespunde acestor elemente de venit primite din Luxemburg.

2. În Luxemburg, dubla impunere este evitată în felul următor:

a) când un rezident al Luxemburgului primește venituri sau posedă avere care, în conformitate cu dispozițiile prezentei convenții, sunt impozabile în România, Luxemburgul scutește de impozit aceste venituri sau această avere, sub rezerva dispozițiilor subparagrafelor b) și c), dar poate, pentru calcularea sumei impozitului pentru restul de venit sau de avere a rezidentului, să aplice aceleași cote de impozit ca și când veniturile sau elementele de avere nu ar fi fost scutite;

b) când un rezident al Luxemburgului primește elemente de venit care, conform dispozițiilor art. 10, 11, 12 și 13, sunt impozabile în România, Luxemburgul acordă din impozitul pe care-l percepe pe veniturile acestui rezident o deducere egală ca sumă cu impozitul plătit în România. Această deducere nu poate totuși să depășească fracțiunea impozitului, calculată înainte de deducere, ce corespunde acestor elemente de venit primite din România;

c) când o societate care este rezidentă a Luxemburgului primește dividende din surse aflate în România, Luxemburgul scutește de impozit aceste dividende, numai dacă această societate rezidentă a Luxemburgului deține în mod direct de la începutul activității sale cel puțin 25 la sută din capitalul societății care plătește dividendele. Acțiunile sau părțile mai sus menționate ale societății române sunt, în aceleași condiții, exonerate de impozitul luxemburghez pe avere.

ARTICOLUL 26

Nediscriminarea

1. Naționali unui stat contractant nu sunt supuși în celălalt stat contractant nici unei impuneri sau obligații în legătură cu aceasta, care este diferită sau mai împovărătoare decât aceea la care sunt sau ar putea fi supuși naționali acestui celălalt stat aflați în aceeași situație. Prezenta dispoziție se aplică, de asemenea, prin derogare de la dispozițiile art. 1, persoanelor care nu sunt rezidente ale unui stat contractant sau ale ambelor state contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu este stabilită în acest celălalt stat într-un mod mai puțin favorabil decât impunerea întreprinderilor acestui celălalt stat ce exercită aceeași activitate. Prezenta dispoziție nu poate fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celuiilalt stat contractant deduceri personale, micșorări și reduceri de impozit în funcție de situația sau de sarcinile de familie pe care le acordă propriilor rezidenți.

3. În măsura în care dispozițiile paragrafului 1 al art. 9, paragrafului 7 al art. 11, paragrafului 6 al art. 12, paragrafului 6 al art. 13 nu sunt aplicabile, dobânzile, redevențele, comisioanele și alte cheltuieli făcute de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuiilalt stat contractant sunt deductibile, pentru determinarea beneficiilor impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și când ar fi fost plătite unui rezident al primului stat. În mod similar, datoriile unei

întreprinderi a unui stat contractant față de un rezident al celuilalt stat contractant sunt deductibile, în scopul determinării averii impozabile a acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și când acestea ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant al căror capital este în totalitate sau în parte, direct sau indirect, deținut sau controlat de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu sunt supuse în primul stat nici unei impuneri sau obligații legate de acesta, care este alta sau mai împovărătoare decât acelea la care sunt sau ar putea fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat.

5. Dispozițiile prezentului articol se aplică independent de dispozițiile art. 2 impozitelor de aceeași natură sau denumire.

ARTICOLUL 27 Procedura amiabilă

1. Când o persoană apreciază că măsurile luate de un stat contractant sau de către ambele state contractante îi atrag sau îi vor atrage o impunere care nu este conformă cu dispozițiile prezentei convenții, ea poate, indiferent de căile prevăzute de dreptul intern al acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărei rezident este sau, dacă acest caz intră sub incidența paragrafului 1 al art. 26, aceleia a statului contractant a cărui naționalitate sau cetățenie o posedă. Cazul trebuie supus în cei 3 ani următori primei notificări a măsurii care antrenează o impunere care nu este conformă dispozițiilor convenției.

2. Autoritatea competentă se străduiește, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să dea o soluție corespunzătoare, să rezolve cazul pe cale de înțelegere amiabilă cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impuneri care nu este conformă cu convenția. Înțelegerea se aplică oricare ar fi fost termenele prevăzute de dreptul intern al statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se străduiesc, pe cale de acord amiabil, să rezolve dificultățile sau să înlăture dubiile ce pot apărea ca urmare a interpretării sau aplicării convenției. Ele pot, de asemenea, să se consulte reciproc în vederea eliminării dublei impuneri în cazurile neprevăzute de convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele, în vederea realizării unui acord, astfel cum se precizează la paragrafele precedente. Dacă schimburile orale de vederi par a trebui să faciliteze acest acord, aceste schimburi orale de vederi pot avea loc în cadrul unei comisii compuse din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

ARTICOLUL 28 Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante fac schimb de informații necesare pentru aplicarea dispozițiilor prezentei convenții sau a celor ale legislației interne a statelor contractante, referitoare la impozitele vizate prin convenție, în măsura în care impunerea pe care o prevede nu este contrară convenției. Schimbul de informații nu se restrânge la art. 1. Informațiile primite de un stat contractant sunt ținute secrete, în același mod ca și informațiile obținute în aplicarea legislației interne a acestui stat, și nu sunt comunicate decât persoanelor sau autorităților (inclusiv tribunalele și organele administrative), însărcinate cu stabilirea și încasarea impozitelor vizate prin convenție, cu procedurile sau umăririle privind aceste impozite sau cu deciziile privind recursurile în legătură cu aceste impozite. Aceste persoane sau autorități nu folosesc aceste informații decât în aceste scopuri. Ele pot utiliza aceste informații în cursul audiențelor publice ale tribunalelor sau în timpul acțiunilor judecătorești.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu pot în nici un caz să fie interpretate ca impunând unui stat

contractant obligația:

- a) de a lua măsuri administrative ce se abat de la legislația și practica sa administrativă sau ale celuilalt stat contractant;
- b) de a furniza informații care nu ar putea fi obținute pe baza legislației sale sau în cadrul practicii sale administrative normale sau a celei a celuilalt stat contractant;
- c) de a furniza informații care ar divulga un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial ori informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

ARTICOLUL 29

Agenți diplomatici și funcționari consulari

Dispozițiile prezentei convenții nu afectează privilegiile fiscale de care beneficiază agenții diplomatici sau funcționarii consulari, în virtutea fie a regulilor generale ale dreptului internațional, fie a dispozițiilor acordurilor speciale.

ARTICOLUL 30

Intrarea în vigoare

1. Prezenta convenție va fi ratificată și instrumentele ratificării vor fi schimbate cât mai curând posibil.

2. Convenția va intra în vigoare la 30 de zile după schimbul instrumentelor de ratificare și dispozițiile sale vor fi aplicabile:

- a) pentru impozitele reținute la sursă, la veniturile atribuite sau de plătit începând cu 1 ianuarie al anului imediat următor celui în cursul căruia instrumentele de ratificare vor fi schimbate;
- b) pentru celelalte impozite percepute pentru anii fiscali începând cu sau după 1 ianuarie al anului imediat următor celui în cursul căruia instrumentele de ratificare vor fi schimbate.

ARTICOLUL 31

Denunțare

Prezenta convenție va rămâne în vigoare atât timp cât ea nu va fi denunțată de un stat contractant. Fiecare stat contractant poate denunța convenția pe cale diplomatică cu un preaviz minim de 6 luni înainte de sfârșitul fiecărui an calendaristic și după o perioadă de 5 ani, începând cu data intrării sale în vigoare. În acest caz, convenția își va înceta aplicabilitatea:

- a) pentru impozitele reținute la sursă la veniturile atribuite sau de plătit, începând cu 1 ianuarie al anului imediat următor celui în care se produce denunțarea;
- b) pentru celelalte impozite percepute pentru anii fiscali, începând cu sau după 1 ianuarie al anului imediat următor celui în cursul căruia se produce denunțarea.

Drept pentru care subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezenta convenție.

Făcută în două exemplare originale, la 14 decembrie 1993, la Luxemburg, în limbile română și franceză, ambele texte fiind egal autentice.